No. 8082

IRELAND
and
SPAIN

Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Madrid, 16 and 17 April 1959

Official text: Spanish.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

IRLANDE
et
ESPAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Madrid, 16 et 17 avril 1959

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8082. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. MADRID, 16 AND 17 APRIL 1959

N° 8082. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. MADRID, 16 ET 17 AVRIL 1959

I

From the Spanish Minister for Foreign Affairs to the Irish Ambassador at Madrid

Le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne à l'Ambassadeur d'Irlande à Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 16 de abril de 1959

Núm. 15

Excmo. Señor :

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que el Gobierno espanol, deseoso de facilitar el intercambio turístico, cultural y comercial entre Espana e Irlanda en general y estrechar las relaciones entres los dos países, estará dispuesto a prescindir del requisito del visado previo en los pasaportes de los ciudadanos de Irlanda para la entrada y salida en el territorio nacional, siempre que por parte del Gobierno de Irlanda se adopte idéntica medida respecto a los súbditos espanoles que visiten ese país.

La abolición del requisito de visado no implica modificación en cuento al régimen establecido en los dos paises para la adquisición de la residencia y para el otorgamiento de cartas de trabajo y el ejercicio de profesión u oficio.

Ambos Gobiernos se reservarían la facultad de impedir la entrada en su territorio o de expulsar a los ciudadanos del otro país que fueran considerados indeseables.

La presente Nota y la que V.E. tenga a bien contestar dando la conformidad del Gobierno de Irlanda respecto a la propuesta que antecede, será considerada como un Acuerdo entre los dos paises sobre la materia, que empezará a regir en el momento en que se reciba la referida Nota de esa Embajada, y continuará en vigor indefinidamente mientras no sea denunciado por una de las dos Partes, con un mes de antelación.

[1] Came into force on 17 April 1959 by the exchange of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 17 avril 1959 par l'échange desdites notes.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Madrid, 16 April 1959

No. 15

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Spanish Government, desiring to facilitate tourist, cultural and commercial interchange between Spain and Ireland in general and to bring closer the relations between the two countries, is prepared to dispense with the requirement of a visa on the passports of citizens of Ireland prior to entry into and departure from the national territory, provided that an identical measure is adopted on the part of the Government of Ireland with respect to Spanish subjects who may visit that country.

The abolition of the visa requirement does not imply modification of the existing arrangements in the two countries for the acquisition of residence and for the grant of employment and the exercise of a profession or trade.

Both Governments reserve the right to prevent the entry into their territory of, or to expel, those citizens of the other country who might be considered undesirable.

The present Note and that of Your Excellency in reply intimating the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, le 16 avril 1959

N° 15

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol, désireux de faciliter les échanges touristiques, culturels et commerciaux entre l'Espagne et l'Irlande en général et de resserrer les relations existant entre ces deux pays, serait disposé à dispenser les citoyens irlandais des formalités de visa pour l'entrée et la sortie du territoire espagnol, si de son côté, le Gouvernement irlandais adoptait des mesures identiques à l'égard des citoyens espagnols qui se rendent dans son pays.

La suppression des formalités de visa n'entraîne aucune modification des dispositions en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'acquisition du permis de résidence, l'octroi des cartes de travail et l'autorisation d'exercer une profession ou un métier.

Les deux Gouvernements se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire aux ressortissants de l'autre pays qui seraient considérés comme indésirables, ou de les en expulser.

La présente lettre et votre réponse indiquant que le Gouvernement

[1] Translation by the Government of Ireland.
[2] Traduction du Gouvernement irlandais.

acceptance by the Government of Ireland of the foregoing proposal will be considered as constituting an Agreement between the two countries on this matter, which will take effect immediately on receipt of Your Excellency's Note under reference, and will continue in force indefinitely so long as it is not denounced by one of the two Parties by one month's notice.

I avail myself, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

irlandais donne son agrément à la proposition qui précède seront considérées comme constituant, entre nos deux pays, un accord en la matière, qui prendra effet dès la réception de la réponse précitée et restera indéfiniment en vigueur, aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties moyennant un préavis d'un mois.

Je saisis, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

II

From the Irish Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur d'Irlande à Madrid au Ministre des affaires étrangères de l'Espagne

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

2/la

Madrid, 17 de abril de 1959

Excmo. Senor :

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de 16 de abril de 1959, que dice lo siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

Al manifestar a V.E. que el Gobierno de Irlanda está de acuerdo con lo que precede, aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Michael RYNNE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Madrid, 17th April, 1959

No. 2/la

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 16th April, 1959, which reads as follows :

[*See note I*]

In informing Your Excellency that the Government of Ireland is in agreement with the foregoing, I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael RYNNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, le 17 avril 1959

N° 2/la

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 avril 1959, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Michael RYNNE

[1] Translation by the Government of Ireland.
[2] Traduction du Gouvernement irlandais.